

**Freitag, 16. Juni** (Raum 328)

- 15:00 Zum WIE des Übersetzens  
KELLETAT/ BÄCKER/ BOGUNA/ TASHINSKIY
- 15:30 Lessing als Übersetzungskritiker  
MICHAEL SCHREIBER (GERMERSHEIM)
- 16:00 Übersetzungskritik zwischen Kunstrichtern und Broterwerblern  
JULIA BOGUNA (GERMERSHEIM)
- 16:30 *KAFFEPAUSE*
- 17:00 Imperiale „Übersetzer“kultur. Translatorische Vorgänge zwischen Autor, Übersetzer und öffentlicher Meinung am Beispiel von Karamzins „Geschichte des russischen Staates“  
PHILIPP HOFENEDER (GRAZ)
- 17:30 'liebe grete, kannst du das für das Wort übersetzen und hinschicken?': Übersetzen in der Steffin-Brecht-Werkstatt  
ANNA MARIA REINERT (GERMERSHEIM)
- 18:00 Die innere Genauigkeit. Zur künstlerischen Handschrift der Übersetzerin Hilde Angarowa: Konsistenz und Kausalitäten  
ANDREAS TRETNER (BERLIN)
- 18:45 *KAFFEPAUSE*
- 19:00 Neuübersetzungen und Übersetzungskritik: Hašek, Schulz, Platonov  
RENATA MAKARSKA (GERMERSHEIM)
- 19:30 "Entzweit mit Schönheitsgefühlen." Zu Halas-Übersetzungen ins Deutsche  
ZDENĚK MAREČEK (BRNO/BRÜNN)
- 20:00 *ABENDIMBISS*

**Samstag, 17. Juni** (Raum 328 + 329)

- 10:00 Translatorisches Werk und Fingerabdruck des Übersetzers. Das Beispiel Curt Sigmar Gutkind  
ANDREAS F. KELLETAT
- 10:30 Heinrich Horváths deutsche Móricz-Übersetzungen  
CHRISTINE SCHLOSSER (BERLIN)

- 11:00 Hellingraths Studien zu Hölderlins Übersetzungen  
JADWIGA KITA-HUBER (KRAKAU)
- 11:30 *KAFFEPAUSE*
- PANEL 1 (Raum 328)
- 12:00 Nichtmuttersprachler in der literarischen Übersetzung  
MARIA SLAVTSCHEVA (MAINZ)
- 12:30 Gisela Drohla als Kulturvermittlerin  
NATALIA KEMPER-BAKSHI (MOSKAU)
- 13:00 Bewertungskriterien für Literaturübersetzungen in der wissenschaftlich fundierten Übersetzungskritik  
ALENA PETROVA (INNSBRUCK)
- 13:30 *MITTAGESSEN*
- PANEL 2 (Raum 329)
- 12:00 Übersetzen und Kulturvermittlung. Josef C. Poestion und sein isländisch-deutsches Werk  
MARION LERNER (REYKJAVIK)
- 12:30 Das translatorische Handeln von Marie Franzos  
GIADA BRIGHI (GERMERSHEIM/STOCKHOLM)
- 13:00 Alfred Otto Schwede: Übersetzen zu Zeiten der Zensur  
BENEDIKT JAGER (STAVANGER)
- 13:30 *MITTAGESSEN*
- 14:30 Round Table:  
Die internationale Vernetzung von Übersetzerlexika-Projekten. Stand und Perspektiven  
LARS KLEBERG, WOLFGANG PÖCKL, HANS PETER NEUREUTER, FARUK YÜCEL, PETRA BROOMANS
- 16:00 *KAFFEPAUSE*

PANEL 3 (Raum 328)

- 16:30 (Re)constructing the Canon. Übersetzer und Übersetzungsprojekte der Gegenwart  
PETER GOBENS (BOCHUM)
- 17:00 Zum Umgang mit Vielseitigkeit bei der Beschreibung der Übersetzungen Erwin Walter Palms  
JULIA NEU (GERMERSHEIM)

PANEL 4 (Raum 329)

- 16:30 Christa Schuenkes archaisierende Übertragung von Gulliver Travels: Zur Übersetzungsstrategie und Rezeption  
KATHARINA WALTER (INNSBRUCK)
- 17:00 Gotthelf Bergsträssers Rezension zu „Galen“ von Max Meyerhof und Joseph Schacht  
NAHLA TAWFIK (KAIRO)
- 17:30 *VERSCHNAUFPAUSE*
- 17:45 „Ist das übersetzt?“ Vom Pseudotranslat zum Pseudooriginal  
MAHMOUD HASSANEIN (GERMERSHEIM)
- 18:15 Manfred Peter Heins intersemiotische Übertragungen  
THERESA HEYER (GERMERSHEIM)
- 19:00 Der Ethnologe als Übersetzer: Theodor Koch-Grünberg  
JOHANNA FERNANDEZ (GIEßEN)
- 20:00 *ABENDIMBISS*

**Sonntag, 18. Juni** (Raum 328)

- 10:00 Zur Konzeption eines türkischen Übersetzerlexikons  
MEHMET TAHIR ÖNCÜ (IZMIR)
- 10:30 Übersetzerisches Œuvre? Hors d'œuvre? Non-œuvre? Den Werksbegriff in Reflexion halten  
LARISA SCHIPPEL, KARLHEINZ SPITZL, JOANA BRANDTNER, STEFANIE KREMMEL (WIEN)
- 11:00 *KAFFEPAUSE*
- 11:30 Elmar Tophoven: Transparentes Übersetzen  
SIGRID KUPSCH-LOSEREIT (GERMERSHEIM)
- 12:00 Polyphonie der Übersetzerstimmen  
SEBNEM BAHADIR (GERMERSHEIM)
- 12:30 Abschlussdiskussion
- 13:30 Abschluss der Tagung

**Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft Gernersheim / Johannes Gutenberg-Universität Mainz / Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik**

An der Hochschule 2  
76726 Gernersheim  
[www.fb06.uni-mainz.de](http://www.fb06.uni-mainz.de)

Ansprechpartner:

**Andreas F. Kelletat**

Tel.: +49 7274/ 508 35335  
E-Mail: [kelletat@uni-mainz.de](mailto:kelletat@uni-mainz.de)

**Aleksey Tashinskiy**

Tel.: 07274/508 35 334  
E-Mail: [tashinsk@uni-mainz.de](mailto:tashinsk@uni-mainz.de)

**Iris Bäcker**

Tel.: 07274/508 35 337  
E-Mail: [ibaecker@uni-mainz.de](mailto:ibaecker@uni-mainz.de)

**Julija Boguna**

Tel.: 07274/508 35 337  
E-Mail: [boguna@uni-mainz.de](mailto:boguna@uni-mainz.de)

Die Tagung findet in Kooperation mit der interdisziplinären Forschungsplattform Zentrum für Interkulturelle Studien/ZIS der JGU und mit freundlicher Unterstützung des Freundeskreises FTSK Gernersheim e.V. statt.



**Fünftes Gernersheimer Symposium  
*Übersetzen und Literatur***

***„Wie ist das übersetzt?“***

***Analyse und Beschreibung des  
translatorischen Œuvres***

16. bis 18. Juni 2017

Gernersheim

Tagungsort

Johannes Gutenberg-Universität Mainz  
Fachbereich Translations-, Sprach- und  
Kulturwissenschaft  
An der Hochschule 2  
76726 Gernersheim

Freitag (16.06.): Raum (328)

Samstag (17.06.): Raum (328, 329)

Sonntag (18.06.): Raum (328)